

*Tabela de
consulta!*

Utilize a tabela abaixo para consultar a pronúncia dos principais grupos silábicos sempre que precisar.

ITALIANO	PORTOGHESE	ESEMPLI
Ce / Ci	Tche / Tchi	Piace / Cucina
Ge / Gi	Dje / Dji	Gelato / Giorno
Gue / Gui	Güe / Güi	Guerra / Guida
Che / Chi	Ke / Ki	Orchestra / Chiesa
Que / Qui	Qüe / Qüi	Cinque / Quindi
Sce / Sci	Xe / Xi	Pesce / Sciarpa
Gn	Nh	Signore / Lasagne
Ghe / Ghi	Gue / Gui	Spaghetti / Inghilterra
Gli	Lh	Famiglia / Aglio
Te / Ti	Te / Ti (ponta da língua)	Dente / Avanti
De / Di	De / Di (ponta da língua)	Dio / Dedicare
Z	Ts / Dz	Pizza / Zaino

In questa città (Max Pezzali)

Clique no link abaixo, ouça a música e acompanhe com a letra. Se atente para as pronúncias que vimos na aula!



<https://www.youtube.com/watch?v=Q95v4cEB8EA>

Letra e Tradução

Era meglio se scendevo prima a Tiburtina ¹

Era melhor se descesse antes na Tiburtina

Siamo in mille e i taxi forse solo una decina

Estamos em mil e os taxis talvez somente uma dezena

Però poi trovavo il tappo sulla tangenziale

Mas depois encontrava a tampa da tangencial

A Prati Fiscali ² ci si può pure invecchiare

Na Prati Ficaschi se pode também envelhecer

E invece qui si taglia dentro da Villa Borghese ³

E invés aqui, cortamos dentro da Villa Borghese

Il taxista che mi chiede "lei è milanese?"

O taxista me perguntou "O senhor é milanês?"

"Certo che anche voi dell'Inter ⁴ state messi male

Certo que vocês também do Inter estão indo mal

A noi ci resta solo il Derby ⁵ della capitale"

A nós somente nos resta o futebol clássico da capital

Però Tomba di Nerone ⁶ sta proprio in culandia ⁷

Mas a Tomba di Nerone está muito longe

"Come c'è finito là? Mi scusi la domanda"

"Como acabou ali? Me desculpe a pergunta

Gli rispondo solamente "mi ci porta il cuore"

Só respondo "vou onde o coração me leva"

Sceglie tutto, gioia e lacrime, pure il quartiere

Ele escolhe tudo, alegria, lágrimas, até o bairro

Chissà se stasera incontro il mio amico cinghiale

Talvez esta noite encontre o meu amigo javali

Che non è un soprannome è proprio l'animale

Que não é um apelido é um animal mesmo

Che mi sta simpatico perché ha lo sguardo triste

Que me é simpático porque ele tem um olhar triste

Ma mi fa le feste

Mas ele me faz festas

In questa città

Nessa cidade

C'è qualcosa che non ti fa mai sentire solo

Há algo que faz você nunca se sentir sozinho

Anche quando vorrei dare un calcio a tutto, sa

Mesmo quando eu quero chutar tudo, sabe

Farsi bella e presentarsi col vestito buono

Se faz bonita e se apresenta com um bom vestido

E sussurrarmi nell'orecchio che si aggiusterà

E sussurra no meu ouvido que irá ajustar

Sennò ⁸ anche sticazzi ⁹

Se não também não me importa

Che se non passerà

Se não passar

Che se non passerà

Se não passar

Roma nord, Roma sud, Roma ovest, est

Roma sul, Roma norte, Roma oeste e leste

Qui si vive in macchina come a Los Angeles

Aqui se vive no carro como em Los Angeles

Si capisce sei del nord, guidi da sfigatoù ¹⁰

Se entende que é do Norte, dirige como um louco

Mentre il fiume scorre lento tra i campi di paddle

Enquanto o rio corre lento entre os campos de tênis

Gli SH ¹¹ fanno a gara con le macchinette

As SH competem com as "macchinette" (carros pequenos de 2 lugares)

Suv ¹² di cinque metri, strade sempre troppo strette

SUV de cinco metros, ruas sempre muito estreitas

Meglio starsene rinchiusi nel proprio quartiere

Melhor ficar fechado no seu próprio bairro

Tranne sabato, che andiamo tutti a pranzo al mare

Exceto sábado, que vamos todos almoçar na praia

C'ho un amico che sta all'Eur ¹³, per arrivarci è un viaggio

Tenho um amigo que está hospedado na EUR, para chegar lá é uma viagem

C'ho un amico, ha un bar in centro ma non c'è parcheggio

Tenho um amigo, que tem um bar no centro, mas não tem estacionamento

E ne ha pure uno a Trastevere ¹⁴ ma il varco è attivo ¹⁵

Ele também tem um (bar) no Trastevere, mas o VARCO está ativo

Ma è un amico e mi capisce, quando arrivo arrivo

Mas é um amigo que me entende, quando chego, chego

Pariolini ¹⁶ alternativi cotti e ripuliti

Burguesia alternativa prontos e limpos

Gente che lavora duro e son ben vestiti

Pessoas que trabalham duro e são bem vestidas

Tre milioni di persone in questo frullatore, che non puoi lasciare

Três milhões de pessoas nesse liquidificador, que não pode deixar

In questa città

Nesta cidade

C'è qualcosa che non ti fa mai sentire solo

Há algo que faz você nunca se sentir sozinho

Anche quando vorrei dare un calcio ¹⁷ a tutto, sa

Mesmo quando eu quero chutar tudo, sabe

Farsi bella e presentarsi col vestito buono

Se faz bonita e se apresenta com um bom vestido

E sussurrarmi nell'orecchio che si aggiusterà

E sussurra no meu ouvido que irá se ajustar

Sennò anche sticazzi

Senão não me importa

Che se non passerà

Se não passar

Tu vieni su al Gianicolo ¹⁸ a guardare la città

Você vem ao Gianicolo para ver a cidade

Curiosidades para maior compreensão da música:

1 Tiburtina

Tiburtina é a segunda maior estação ferroviária de Roma.

2 Prati Fiscali

É uma avenida de Alto padrão da cidade de Roma, o metro quadrado lá chega a custar 3.500 euros.

3 Villa Borghese

Os Jardins da Villa Borghese compõem um conjunto paisagístico à maneira inglesa situados em Roma, na colina Pinciana.

É o principal Jardim de Roma tem uma perfeita combinação entre a natureza e a arte de Roma. Em seus jardins é possível ver construções, esculturas, monumentos e fontes de famosos artistas de diferentes épocas.

4 Inter

Inter de Milão – time de futebol popular da cidade de Milão.

5 Derby

Palavra inglesa que representa no futebol um “Clássico” da região.

6 Tomba di Nerone

Além de uma tumba também é o nome de uma rua, que por sinal, é bem afastada do centro de Roma.

7 Culandia

Culandia em Roma é uma expressão utilizada para dizer “um lugar muito longe”.

8 Sennò

Dialeto romano para “Senão”.

9 Sticazzi

Dialeto romano para “Não me importa”.

10 Guidi da sfigatò

Dialeto romano para “Dirige como um louco”.

11 SH

É um modelo de moto Scooter.

12 SUV

É um modelo de carro grande familiar.

13 Eur

É uma zona de Roma que se encontra na área Sul.

14 Trastevere

É um bairro de Roma, e nesse bairro se encontram muitos barzinhos.

15 Varco è attivo

È una segnalazione che significa que o tráfego de veículos está limitada. Normalmente nos centros históricos, a sinalização Varco Attivo é ativada em determinados horários do dia.

E o que significa? Tem o significado de ZTL (Zona di traffico limitato)

Zona de tráfego limitado, ou seja, somente veículos autorizados poderão circular nessas áreas, caso contrário, uma multa será cobrada.

16 Pariolini

Palavra romana para Burguesia

17 Dare un calcio

Expressão que significa dar um chute / largar tudo / não se importar mais

18 Gianicolo

Segunda colina mais alta de Roma, de lá é possível ter uma linda visão de cima da cidade.